

08春季口译备考胜经一：口译翻译“老无所依” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_08\\_E6\\_98\\_A5\\_E5\\_AD\\_A3\\_E5\\_8F\\_c95\\_500115.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022_08_E6_98_A5_E5_AD_A3_E5_8F_c95_500115.htm)

2008年奥斯卡各奖项尘埃落定，其中最佳影片花落《老无所依》。影片十分独特，不多的语言，细腻的表演，紧张的情节，实乃近期不可多得的好影片。2008年春季口译考试迫在眉睫，这次我们就拿这部得奖影片的名字作为春季考试翻译部分的特点分析吧。“老”老题型，老难度，老标准 每年考试前夕，总有很多朋友问我这次翻译难度是否增加，是否有新的题型出现。考生的心情可以理解，考试之前总是有点焦虑。殊不知中高级口译考试其实是有难度系数评定的，我在大学期间还曾经做过义务的测试员。考试的总体难度是稳定的，除了在刚刚推出口译考试的时候，由于处在摸索阶段，难度起伏较大，以及当中有几次“偏离”考试平均值的考题，整体来说翻译部分的难度一直比较稳定，尤其从2005年3月以来，无论中高级口译考试，笔译考试的难度基本在“低位”筑底。谈到这次春季的考试，由于高级口译已在2006年末推出了第三版教程，因此在07年秋季的考试难度略有增加，此次考试难度也不会太高；中级口译刚刚推出了第三版教程，而且明确08年春季的考试不会推行新的教材要求，所以这次中级口译的笔译部分的难度不但不高，而且可能是创新低的。此外，目前从上海中高级口译考试委员会透露：笔译部分的题型、题材和评分标准均不会发生变化，这就回应了近期市场上炒作“会考一些诗词或是法律文书”的传言。“无”无大量成语、俗语和专业词汇 我在最近的新东方口译系列考前串讲上发现，还是有

些考生边听讲座边捧一本词汇手册或是大学四、六级词汇书，还有一些考生在痛苦地背着一些所谓的“必备成语”，对我来说是种莫大的煎熬。其实在2005年以后，考试机构已经明确地给出指导意见不再对一些冷僻的成语、俗语或专业词汇进行大量测试，这只会让考生成为“记忆狂人，技能矮人”。我相信诸如像2000年春季的那次具有十一个成语的高级口译考试将会yesterday no more，因此最后在不到两周的时间里，我们绝不能将它用于一些无意义的成语积累，太过专业的语汇也可以摒弃，比如金融里的“贴水”、“套汇”，文化里的“青铜鼎”、文化名著等。最后我建议考生只看金融、社会和奥运话题，适当的复习一些外交词汇就可以了（这里强力推荐新东方出版的《中高级口译考试词汇必备》一书），文化、科技、管理、区域城市只能忍痛割爱，主要是和这次考试关系不大。3个月一口流利英语“锁”锁定奥运和金融话题，事半功倍 今年的话题准备我已经多次提到，我们还是要关注热门话题，特别是奥运话题，可以说即使笔译不考，口译也会涉猎。谈到奥运话题，主要是一些词汇会比较专业。在这次08年3月的《新东方口译备考特刊》中，我们特意为大家精选了几篇文章，关于火炬设计的，接力口号的，福娃象征意义的，里面请特别留意以下的一些文字：The Beijing Olympic Torch boasts strong Chinese characteristics, and showcases Chinese design and technical capabilities. It embodies the concepts of a Green Olympics, a High-tech Olympics and the People ' s Olympics. The shape of the paper scroll ( 卷形物 ) and the lucky clouds ( 祥云 ) graphic express the idea of harmony. The theme of the relay is “ Journey of Harmony ” . “ Harmony ”

boasts strong Chinese characteristics and expresses the traditional Chinese philosophy ( 价值观 ) in pursuit of a balance between man and nature. The slogan ( 口号 ) of the relay is “ Light the Passion Share the Dream ” . 福娃是北京2008年第29届奥运会吉祥物，其色彩与灵感来源于奥林匹克五环、来源于中国辽阔的山川大地、江河湖海和人们喜爱的动物形象。福娃向世界各地的孩子们传递友谊、和平、积极进取的精神和人与自然和谐相处的美好愿望。福娃是五个可爱的亲密小伙伴，他们的造型融入了鱼、大熊猫、藏羚羊、燕子以及奥林匹克圣火的形象。福娃代表了梦想以及中国人民的渴望。他们的原型和头饰蕴含着其与海洋、森林、圣火、大地和天空的联系，其形象设计应用了中国传统艺术的表现方式，展现了中国的灿烂文化。此外在英译中的准备方面，考生应该看开一点，因为一方面很难预测，另一方面即使猜到对你的翻译分数影响也不大，不像中译英还是很有价值的。中口的英译中历来是美国时政的话题，经济的可能性反而不大；高口喜欢考察名人的回忆录或是传记，这次还可能延续下去。“依”考有所依，不打无准备的仗 许多考生在笔译考试时十分茫然，总觉得实战中老师在课上讲的东西用不上，或者根本不知道何时才会用。这有很多原因，根本上说翻译要学好，是件长远的事情，岂在朝朝暮暮中拾得？大多数考生还是比较仓促上阵的，对于常考的一些词法和句法翻译也是一知半解，那当然不可能得心应手了。好了，最后一周怎么办？其实在实战考试中要抓大放小，最后一阶段对于一些微观的翻译技能不必再细细研究了（主要是没有时间了），只要抓住我所创立的十大翻译原则（包括2.0版）十大翻译经典句和常考的30多

个常考词素，基本上可以做到过关。在英译中时，牢记其中的第一原则（动宾连接原则）、第五原则（动宾换序原则）和第九原则（名词词组和分句互译原则）；中译英时，想到其中的第三原则（主语确定原则）、第四原则（谓语最小化原则）和第六原则（逻辑关系原则），在我的博客置顶有串讲资料的最新下载。我相信考试是能力的检验，也是实力的反应。当然再加一点点运气的话，就能胜利到达彼岸。张驰新: 上海新东方学校口译研究中心成员，口译教研组翻译组组长。中级、高级口译翻译明星教师。高级同声翻译。首创口译应试翻译“字母理论”。担任多家知名企业特聘同传。参与编著新东方《中级口译笔试备考精要》及《中级口译全真模拟试卷》。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)